

Accesibilidad audiovisual: módulo subtulado

Objetivos

- Introducir elementos teóricos para abordar la accesibilidad audiovisual desde el análisis y la experimentación.
- Proporcionar herramientas para realizar subtítulos accesibles intralingüísticos (español oral a español escrito).
- Abordar la accesibilidad y la traducción audiovisual desde una perspectiva de derechos.

Destinatarios

Estudiantes y profesionales con formación en el campo de la comunicación, traducción o ciencias del lenguaje interesados o con experiencia en la temática de accesibilidad audiovisual.

Modalidad:

Curso virtual.

Clases sincrónicas por conferencia web vía zoom.

Actividades asincrónicas y materiales en el Entorno Virtual de Aprendizaje.

Días de clase: lunes, martes, miércoles y jueves de 18:00 a 20 h.

Comienzo 3 de agosto.

Fechas de clases por videoconferencia: 3, 4, 5, 6, 10, 11, 12, 13, 17 de agosto.

Contenidos

Accesibilidad y derechos

- a. Accesibilidad audiovisual como forma de ejercicio de derechos. El modelo social de la discapacidad.
- b. El mundo audiovisual transferido / traducido / versionado.

Aproximación teórica a la traducción y accesibilidad audiovisual

- a. Teorías de la traducción vinculadas con el audiovisual.
- b. Introducción a los campos de la traducción y accesibilidad audiovisual.
- c. La traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica.

La subtitulación

- a. Clasificación de subtítulos.
- b. Traducción y transcripción: especificidades.
- c. Características de los subtítulos.
- d. Tipos de parámetros (técnicos, macrotextuales y microtextuales).

- e. Procesamiento cognitivo de los subtítulos.
- f. Tratamiento del humor y de los referentes culturales.

Aspectos lingüísticos y ortotipográficos del subtítulo

- a. Niveles del análisis lingüístico.
- b. Nociones básicas de sintaxis: palabra, sintagma, oración.
- c. Orden de constituyentes: orden canónico o no marcado versus orden marcado.
- d. Segmentación sintáctica de los subtítulos.
- e. Tratamiento de la variación lingüística en los subtítulos.
- f. Aspectos ortotipográficos del subtítulo: ortografía y uso de diacríticos.
- g. Estrategias de condensación, sustitución y acortamiento.
- h. Cuestiones de estilo, distintas voces y sonidos (diálogos, voz en off, canciones, etc.).

El cine y el audiovisual para diversidad de públicos

- a. Subtítulos accesibles para la comunidad sorda
 - i. Aproximación a la cultura sorda.
 - ii. Parámetros específicos de la subtitulación para sordos.
 - iii. La descripción del sonido mediante el lenguaje verbal. Estrategias para la identificación de personajes.
- b. Lectura fácil:
 - i. Directrices para la adaptación de textos y su aplicación en el subtítulo.
- c. Subtítulos creativos
 - i. Introducción a la subtitulación creativa
 - ii. Propiedades de forma (tipografía, color, tamaño, posición)
 - iii. Animación y efectos (variación, transformación, interacción)
 - iv. Intención comunicativa
 - v. Identidad visual de la película y lenguaje cinematográfico

Taller de subtitulación

Práctica de subtitulación: elaboración de subtítulos accesibles para cine y audiovisual.

Software *Subtitle workshop*

- a. Instalación.
- b. Funcionalidades y herramientas.
- c. Sincronización.
- d. Exportar proyecto y tipo de archivos compatibles.
- e. Revisión.

Observación: En el curso se trabajará con la traducción intralingüística español-español, sin embargo, podrán ser abordadas dudas o inquietudes de los participantes respecto a la subtitulación de inglés y portugués.

Metodología

El curso articula aspectos teóricos y prácticos así como saberes del campo de la comunicación, la traducción y las ciencias del lenguaje.

Habrán dinámicas de trabajo grupal e individual, ejercicios de análisis e instancias de taller para la realización de experiencias de subtitulación.

Se trabajará especialmente con obras actuales de cine uruguayo y otros formatos audiovisuales realizados en la Facultad de Información y Comunicación (FIC) de la Udelar que aún no son accesibles para una porción de la población.

Evaluación

El laboratorio propondrá una serie de actividades prácticas para realizar durante las clases. Asimismo, los estudiantes deberán realizar la subtitulación de una obra audiovisual o parte de ella aplicando los conceptos teóricos e indicaciones técnicas abordadas durante el curso. El trabajo será acompañado de un informe escrito.

Certificación

Se entregará certificado de aprobación. Para obtenerlo, se debe cumplir de forma satisfactoria con las tareas propuestas y tener una asistencia en al menos 80 % de las clases dictadas.

Docentes:

Marcela Tancredi (FHCE, Udelar)

Mayte Gorrostorrazo (FIC, Udelar)

Patricia Moura y Souza (Brasil)

Mariana Fagundez (Uruguay)

Docente invitada: Rocío Varela (España)

Docente responsable:

Leticia Lorier (FIC-FHCE, Udelar)

Bibliografía

BAKER, M. y SALDANHA, Gabriela (ed.). (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2a edición. Londres: Routledge.

BOSQUE, I. (2007 [1990]). *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*. Madrid: Editorial Síntesis. BOSQUE, I. y GUTIÉRREZ-REXACH, J. (2008). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Ediciones Akal. COSERIU, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.

Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, Nueva York, 13 de diciembre de 2006, disponible en <https://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>

CARVALHO, C. Alfaro de. (2005). *A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor*. Tesis de maestría. Río de Janeiro: PUC-Rio, Departamento de Letras.

Decreto N°160/2019. Reglamentación de la Ley 19.307. Ley de Medios. Regulación de la prestación de servicios de radio, televisión y otros servicios de comunicación audiovisual. Centro de Información Oficial (IMPO), Montevideo, Uruguay, 12 de junio de 2019.

DÍAZ CINTAS, J. (2006) Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescritor. Página Web de Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA). Accesible en: http://www.cesya.es/files/documentos/informe_formacion.pdf.

DÍAZ CINTAS, J. (2007) *Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual*, en TRANS. Revista de Traductología 11(11):45-59.

DÍAZ CINTAS, Jorge y REMAEL, Aline. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling (Translation Practices Explained)*, Manchester: St. Jerome Publishing.

DI TULLIO, Á. (2014 [2005]). *Manual de gramática del español*, 2.ª ed. Buenos Aires: Walhutter Editores.

FOX, W. (2018) *Can integrated titles improve the viewing experience?: Investigating the impact of subtitling on the reception and enjoyment of film using eye tracking and questionnaire data* (Vol. 9). Language Science Press. Disponible en: <https://www.oapen.org/download?type=document&docid=1000384>

FRANCO, Eliana P. C. y ARAÚJO, Vera Santiago. (2011). "Questões terminológico-conceituais no campo da tradução audiovisual (TAV)1" En Tradução em Revista, 11. PUC-Rio.

GARVIN, P y M, Mathiot 1974. La urbanización del idioma guaraní. Problema de lengua y cultura.

INSTITUTO URUGUAYO DE NORMAS TÉCNICAS (UNIT). Tecnología de la información – Accesibilidad – Subtitulado de contenido audiovisual para personas sordas e hipoacúsicas, 2010.

MAYORAL ASENSIO, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. UERTERE. Monográficos de la Revista HERMENEUS de Traducción e Interpretación Núm. 1. Soria: Excma. Diputación Provincial de Soria.

McClarty, R. (2012). Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, (4), 133-153. Disponible en: <https://www.raco.cat/index.php/MonTI/article/viewFile/301236/390715>

- MUNDAY, J. (2016). *Introducing translation studies: theories and applications*, 4a edición. Londres: Routledge.
- PELUSO, L. 2014. La escritura y los sordos. Entre representar, registrar/grabar, describir y computar (Tesis doctoral)
- PELUSO, L. 2010. Consideraciones psico-socio-lingüísticas en torno a la comunidad sorda uruguaya
- PEREGO, E. et al. (2010). "The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing". En *Media Psychology*, 13. Londres: Routledge. Pp. 243–272.
- PÉREZ-GONZÁLEZ, L. (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Londres: Routledge.
- PEROMINGO, J. P. . (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*, Madrid: Editorial Peter Lang.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2016 [2010]): *Nueva gramática de la lengua española* [EPUB], Barcelona: Espasa.
- REY, M.I. 2012. Etnicidad y relaciones de parentesco en la Comunidad Sorda argentina.
- RICA PEROMINGO, J. P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual*. Collection Linguistics Insights. Studies in Language and Communication. Vol. 211. Berna, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.
- SECRETARIA DEL AUDIOVISUAL, Ministério de Cultura. *Guia para producciones audiovisuales accesibles*, 2017, Brasil.
- THE INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS AND INSTITUTIONS (IFLA). *Directrices para materiales de lectura fácil*. 2010 , La Haya, Países Bajos.
- VICENTE, A. (2015). *La transferencia de elementos culturales en la traducción de textos narrativos español-inglés*. Tesis de maestría. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Derecho.
- ZABALBEASCOA, P. (2013). "Teorías de la traducción audiovisual: un viaje de ida y vuelta para progresar." En *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Ed. Martínez Sierra, J.: Universitat de València (España). pp. 187–200

